

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli (jeszcze) faraonowi: Przybyliśmy zatrzymać się w tej ziemi, gdyż nie ma pastwisk dla owiec, które mają twoi słudzy, ponieważ w ziemi Kanaan jest ciężki głód, pozwól więc na teraz, że twoi słudzy zamieszkają w ziemi Goszen.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcielibyśmy na pewien czas zatrzymać się w tym kraju, gdyż z powodu srogiego głodu nie ma pastwisk dla owiec w Kanaanie. Pozwól więc nam, twoim sługom, zamieszkać w ziemi Goszen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzieli jeszcze do faraona: Przyszliśmy, aby przebywać w tej ziemi, bo nie ma paszy dla stad, które <i>mają</i> twoi słudzy, gdyż ciężki głód <i>panuje</i> w ziemi Kanaan. Teraz prosimy, pozwól, aby twoi słudzy mieszkali w ziemi Goszen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli jeszcze do Faraona: Abyśmy byli przychodniami w tej ziemi, przyszliśmy; bo nie masz paszy dla bydła, które mają słudzy twoi, gdyż ciężki głód jest w ziemi Chananejskiej; a teraz niech mieszkają, prosimy, słudzy twoi w ziemi Gosen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszliśmy w gościnę do ziemie twojej, bo nie masz trawy trzodam sług twoich, iż ciężki głód w ziemi Chananejskiej, i prosimy, abys nam, sługam twoim, kazał być w ziemi Gessen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dalej mówili do faraona: Przybyliśmy, aby się zatrzymać jako przychodnie w tym kraju, gdyż brakuje paszy dla drobnego bydła twoich sług, tak ciężki jest głód w ziemi Kanaan. Niechaj więc teraz zamieszkają słudzy twoi w Goszen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie powiedzieli jeszcze faraonowi: Przybyliśmy, aby jako goście zatrzymać się w tym kraju, gdyż nie ma paszy dla trzód sług twoich, bo w ziemi kanaanejskiej panuje ciężki głód. Pozwól teraz, aby słudzy twoi zamieszkali w ziemi Goszen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dalej mówili faraonowi: Przybyliśmy zamieszkać w tej ziemi, gdyż w ziemi kananejskiej panuje ciężki głód i nie ma pastwisk dla trzód, które posiadają twoi słudzy. A teraz, proszę, pozwól zamieszkać twoim sługom w ziemi Goszen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodali: „Przybyliśmy, aby zamieszkać w tym kraju, ponieważ w Kanaanie panuje ciężki głód i brakuje pastwisk dla owiec, które mają twoi słudzy. Niech więc będzie wolno twoim sługom osiedlić się w ziemi Goszen”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dalej mówili do faraona: - Przybyliśmy w gościnę do tego kraju, bo brak paszy dla owiec, które mają twoi słudzy, gdyż wielki głód panuje w ziemi Kanaan. Czy teraz twoi słudzy mogą zamieszkać w ziemi Goszen?

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli faraonowi: Przyszliśmy zamieszkać w [tym] kraju, gdyż nie ma pastwisk dla trzody, którą mają twoi słudzy, bo w ziemi Kanaan panuje ciężki głód; więc pozwól, niech twoi słudzy osiadą w ziemi Goszen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали ж Фараонові: Ми прийшли жити в землі, бо немає пасовиська худобі твоїх рабів, бо голод заволодів в ханаанській землі. Тепер, отже, твої раби поселимося в землі Гесем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzieli też do faraona: Przybyliśmy czasowo zamieszkiwać w tym kraju, ponieważ w ziemi Kanaan jest ciężki głód i nie ma pastwiska dla trzód twoich sług; więc niech teraz twoi słudzy osiadą w ziemi Goszen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekli do faraona: "Przyszliśmy, by przebywać jako przybysze w tej ziemi, gdyż nie ma paszy dla trzody, którą posiadają twoi słudzy, bo dotkliwa jest klęska głodu w ziemi Kanaan. Prosimy więc, pozwól sługom twoim zamieszkać w ziemi Goszen".